

# دكتور جاري ميدورز، رسالة كورنثوس الأولى، المحاضرة الثانية، التوجيه، الكثير من الكتاب المقدس ، القليل من الوقت، الجزء الثاني

غاري ميديورز وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جاري ميدورز في تعليمه عن سفر كورنثوس الأولى. هذه هي المحاضرة الثانية، التوجيه الكثير من الكتب المقدسة، القليل من الوقت، الجزء الثاني

أهلاً بكم مرة أخرى في المحاضرة الثانية في سلسلتنا عن كورنثوس الأولى وعلى موقع التعلم الإلكتروني للكتاب المقدس.

اسمي جاري ميدورز. على الأقل، كان تعريفي بنفسي في بداية المحاضرة الأولى. توقفنا في المرة السابقة عن "الحديث عن الكثير من الكتب المقدسة، والقليل من الوقت

الغرض من هذا القسم على وجه الخصوص يتعلق بالتعامل مع انتشار الترجمات الإنجليزية، وما يعنيه ذلك لتفسير الكتاب المقدس، وحتى ما يعنيه ذلك للتفاعل مع المسيحيين الآخرين الذين يستخدمون كتابًا مقدسًا مختلفًا عن الكتاب المقدس الذي تستخدمه. أحاول أن أجعلك تدرك بعض الأمور فيما يتعلق بأنواع الكتاب المقدس المختلفة. في المرة الأخيرة التي أوضحت فيها نقطة ما، ذكرت دوكونشينكو، الذي كان رئيس اتحاد المعمدانين الروس.

كنت في كيبف في ذلك الوقت. لقد مر على ذلك عقود من الزمن. لقد توفي الآن.

جلسنا أنا وهو في مكتبه نتحدث عن آية من الكتاب المقدس. كان معنا مترجم بالطبع، وكنت أقرأ كتابي المقدس. وعندما قرأت كتابي المقدس، كان هو يقرأ كتابه المقدس الروسي.

ونتيجة لذلك، لم يكن الأمر يبدو له مماثلاً لما كنت أفعله. لذا، انحنى وقال، ماذا تقرأ؟ أو على الأقل من خلال المترجم، كان الأمر كذلك. وأريته أنني كنت في الواقع أترجم من العهد الجديد اليوناني.

في تلك المحادثة، ذكرت وطرحنا عدة أمور تتعلق بالكتاب المقدس الروسي، ولوثر، وكتاب الملك جيمس المقدس. لكنني لا أعتقد أنني كنت واضحًا كما ينبغي بشأن العلاقة بين هذه الأمور. لذا، خذ المثال التوضيحي عن دوق وأنا نتحدث عن معنى الكتاب المقدس ونذكر أن الترجمة تحدث فرقًا.

لأنني انحرقت عن ما كان ينظر إليه من حيث الكتاب المقدس الذي كان بحوزته. وكان لديه بالفعل اللغتان الألمانية والروسية هناك في ذلك الوقت. ولماذا لم يخرج الأمر بنفس الطريقة كان محادثة مثيرة للاهتمام.

أردت توضيح ذلك لأنني لم أكن واضحًا حقًا. كان هذا رسمًا توضيحيًا عفويًا، وهو أمر سيئ على الأرجح وأردت التأكد من أنه إذا كان هناك أي شخص في المجتمع الروسي يستمع، فأنا لا أحاول التحدث عن تاريخ الكتاب المقدس الروسي، وهو مختلف تمامًا عن الأشياء التي ذكرتها.

ولكن فيما يتعلق بحادثة وقعت في مكتب ديوك منذ سنوات عديدة. والآن، عندما توقفنا، كنا نحاول الإشارة إلى الاختلاف في الطريقة التي تتم بها الترجمات. كما ترى، فإن التكافؤ الشكلي والتكافؤ الديناميكي فلسفتان مختلفتان للترجمة.

إن فلسفة ترجمة التكافؤ الشكلي تتعلق بكونها حرفية قدر الإمكان، وحررة قدر الإمكان. وتطبيق هذا المبدأ عبر القرون، حتى على الكتاب المقدس الإنجليزي، لكي نتمكن من وضع الكتاب المقدس في لغة الناس، ولكن دون الانحراف كثيرًا عن الوثائق الأصلية التي تُرجم الكتاب المقدس منها بحيث يصبح المعنى منحرفًا بأي شكل من الأشكال. في الواقع، يمكن أن تكون الترجمة سميكة في بعض الأحيان، وبهذا نعني أنها قد لا تكون واضحة بذاتها في التكافؤ الشكلي.

هناك ميزة واحدة لاستخدام نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس، وهي أنها تمنحك الكثير لشرحه للناس فكلما كانت الترجمة رسمية، كلما كان لديك المزيد لمساعدة الناس على NIV مقارنة باستخدام شيء مثل بعد قليل NIV فهم معناها. وسنتحدث عن ذلك بمزيد من التفصيل حول

لذا، فقد حصلنا على تكافؤ رسمي حرفي قدر الإمكان، ومجاني قدر الإمكان. لقد أدخلناه في لغة الناس، لكنك لا تستوعبهم تمامًا بمعنى محاولة توسيع هذه الترجمة لتجعلها منطقية بالنسبة لهم. سيتعين عليهم حل هذه المشكلة بأنفسهم.

سوف يتعين عليهم القيام ببعض الدراسة لقراءة الكتاب المقدس. وأي من هذه الكتب المقدسة سوف تتطلب ذلك. التكافؤ الديناميكي، أو التكافؤ الوظيفي، هو ما يسمى في الكثير من الدراسات هذه الأيام

لقد قرأنا NLT التي نطلق عليها New Living ثم ترجمة NIV إن المثاليين التوضيحيين على ذلك هما ترجمة والذي يقول إن الترجمة التكافؤية الديناميكية تتطلب تفسير، New Living الاقتباس من مقدمة ترجمة النص بدقة ثم تحويله إلى تعبير مفهوم. لذا فإن هذا يفتح لنا نافذة على شيء مهم للغاية

تتطلب عملية الترجمة المكافئة الديناميكية أو المكافئة الوظيفية الكثير من المترجم. فليس من وظيفة المترجم فقط أن يترجم النص حرفيًا قدر الإمكان مع جعله قابلاً للقراءة. بل من وظيفة المترجم أن يحاول مساعدة القارئ على فهم مغزى هذا النص

باعتبارها ترجمات تفسيرية NLT أو NIV ونتيجة لهذه الفلسفة في الترجمة، فإنني كثيراً ما أشير إلى ترجمة وسأوضح ما يعنيه ذلك من خلال الرسم البياني الموجود في نهاية هذه الملاحظات بعد لحظة ترجمة تفسيرية.

الآن، ينبغي أن يثير هذا بعض علامات التحذير. ليس الأمر أن هذه الترجمات سيئة. بل إن المترجم يتخذ المزيد من القرارات بشأن معنى النص أثناء تقديمه لهذا النص في شكل قابل للقراءة مقارنة بما تفعله الترجمات الرسمية المكافئة. الآن، هذا له ميزة كبيرة في نهاية المطاف، كما سأحاول توضيحه لك أثناء تقدمنا

ولكن عليك أن تدرك هذا. ما هي نظرية الترجمة التي تستخدمها والتي تقودك إلى ترجمة الكتاب المقدس؟ هل تستخدم ترجمة مكافئة رسمية أم تستخدم ترجمة مكافئة وظيفية أو ديناميكية؟ وماذا يعني ذلك؟ دعني الآن أذكر شيئاً هنا لأنه يجب أن يُقال. سنتحدث عنه ولكني بحاجة إلى قوله الآن

إن التحدي لا يكمن في العثور على الكتاب المقدس الوحيد الذي يجب قراءته. بل يكمن التحدي في استخدام كل نسخ الكتاب المقدس التي لديك، ولكن في فهم أنواع هذه النسخ. كيف يقومون بالترجمة؟ ماذا يمكنني أن أتوقع أو ماذا يمكنني أن أطلب منهم؟ وما الذي يجب أن أكون على دراية به وأنا أقرأ آية ما من حيث ما إذا كان المترجم قد دس شيئاً ما في محاولة لمساعدتي، ولكن ربما في نهاية المطاف لن نتفق على ذلك؟

الآن، يمكنني توضيح ذلك بشكل أفضل من خلال الرسم البياني في لحظة، لكن هذه نقطة مهمة أليس كذلك؟ وإذا كنت في العالم الناطق باللغة الإنجليزية وتتعامل مع هذه المجموعة الكبيرة من الكتب المقدسة الإنجليزية الموجودة هذه الأيام، فيجب أن تكون على دراية بهذا. إذا كنت محترفًا في الخدمة، فأنا أستخدم هذه الكلمة عن قصد لأنني أعتقد أن الأشخاص العاملين في الخدمة يجب أن يتصرفوا ويجب أن يكونوا متعلمين ويجب أن يكونوا على مستوى احترافي لمساعدة الناس. كتب شخص ما كتابًا قال فيه أيها الإخوة، نحن لسنا محترفين.

لا أحب هذا العنوان، نحن كذلك، من المفترض أن نعرف ما نتحدث عنه.

من المفترض أن نكون قادرين على توضيح الكتاب المقدس للناس ومساعدتهم على فهمه. وإلا، فستواجه مشكلة. عندما يأتي شخص إلى مكتبك ومعك نسخة مختلفة من الكتاب المقدس عن نسختك، وربما نسخة، مختلفة تمامًا، أو نسخة معاد صياغتها من الكتاب المقدس، ويبنى حياته على كيفية ترجمة هذه الآية فسوف تضطر إلى شرح ذلك له، فهذه ليست ترجمة جيدة حقًا.

هذا هو التحدي المتمثل في التعامل مع الترجمات المختلفة. الآن، لديك الآن ترجمات وظيفية وديناميكية ورسمية. احرص على أن تكون هذه الترجمات واضحة وأن تكون على دراية بقائمتك.

لقد قدمت لك قائمة هنا، ولكن بالطبع، عليك أن تحصل على المزيد، ويمكنك الحصول عليها من الأدبيات التي سأستشهد بها لك لاحقًا. هناك إجراء آخر للترجمة، وهذا الإجراء يسمى إعادة الصياغة أو التضخيم. في الواقع، الأمر أسوأ من ذلك.

هناك نسخ من الكتاب المقدس معروضة في الأسواق من قبل شخصيات إعلامية، وحتى شخصيات إعلامية رعوية، وهي ليست ترجمات. ذلك الشخص الذي يبيع الكتب، لأن اسمه معروف، يقدم لك قراءته للكتاب المقدس الإنجليزي الذي يقرأه. لذا، فهي ليست ترجمة على الإطلاق.

قد يكون هذا الكتاب خارجًا عن المؤلف فيما يتعلق بأي شيء يجب أن تقرأه وأن يوجه حياتك. صحيح أنه كتاب جيد، لكنه ليس فكرة جيدة. قد يكون إعادة صياغة النص مفيدة إلى حد ما، لكنني أعتقد أنك قد تعيش حياتك بدونه.

إن النسخة الموسعة من الكتاب المقدس، والتي لم نعد نراها كثيرًا، كانت تقوم فقط بتضخيم النص من خلال استخدام كل أنواع المرادفات في ترجمتها لآية ما، باستخدام الكثير من الكلمات لمحاولة منح القارئ شيئًا ما ليتعاطف معه. وهذا أمر جيد. ولكن الكلمات لها معنى في سياقها ولا تعني كل الكلمات بالضرورة نفس الشيء في سياق معين.

لذا، شخصيًا، أقول إنني أقترح تحديد بعض الترجمات الوظيفية، ودعني أدمج ذلك بتحديد بعض الترجمات أو شيء من King James أو ESV الرسمية. ربما تستخدم النسخة القياسية المنقحة وترجمة أخرى، مثل هذا القبيل. هذه هي التكافؤات الرسمية.

New Living أو ترجمة NIV و NLT ثم حدد بعض الترجمات الديناميكية. أقترح، من باب الأمان، ترجمتي الآن ترى ما هو استمرارية الترجمات.

لديك استمرارية تتحرك من الحرفي قدر الإمكان إلى الترجمة التفسيرية. يمكنك مقارنة الآيات على هذا الاستمرارية، والتي قد يكون من الصعب قراءتها لأنها حرفية قدر الإمكان. فجأة، أفهم الأمر، ولكن ماذا تفهم أنت؟ سأحاول توضيح ذلك لك في الرسم البياني. لذا، إليك بعض التوصيات.

قد يكون هذا تكرارًا قليلًا لما قلته للتو، ولكنني أريد أن أقوله على أي حال. أولاً وقبل كل شيء، عندما تختار الكتاب المقدس، فإن أحد الأشياء التي لم أذكرها والتي أريد التأكيد عليها حقًا هي أنه يجب عليك اختيار الكتاب المقدس بتنسيق فقرة. يجب عليك اختيار الكتاب المقدس الذي يضع الشعر في مظهر شعري، مثل سفر المزامير، وسفر الأمثال، وأماكن أخرى في الكتاب المقدس حيث يوجد الشعر.

إنك تريد استخدام نسخة من الكتاب المقدس تطبق هذا الجانب الحديث؛ فهي ليست حديثة جدًا؛ فهي تعود إلى القرن التاسع عشر، والفقرة مهمة. يمكنني أيضًا إلقاء محاضرة أخرى حول المقدمات. لا يمكنني وضع كل الأشياء التي اخترتها هنا في رسالة كورنثوس الأولى، لكن إحدى المحاضرات التي ألقيتها عندما أدرس علم التأويل أو تفسير الكتاب المقدس هي أنني أتحدث عن الفقرات واستخدام فقرة كبيرة مثل النسخة القياسية الأمريكية لعام 1901 تحتوي على أفضل الفقرات على هذا الكوكب لأنها أنتجت خلال فترة عظمة اللغة الإنجليزية للملك، كما كانت.

لقد تركوا الفقرات كما هي. بعبارة أخرى، من المفترض أن تكون الفقرة وحدة فكرية. وقد حاولوا الحفاظ على وحدة الفكر بأكملها.

التي تستخدم الفقرات. ولكن وفقًا لنظريتهم، فإن NIV ثم نصل إلى العصر الحديث، حيث يوجد ترجمة مدى انتباه الناس قصير جدًا بالنسبة للفقرات الطويلة، لذلك سنقسمها إلى فقرات صغيرة. الآن، ماذا لعام 1901 من الكتاب المقدس ASV ستفعل؟ أين وحدة الفكر؟ أود أن أعلم الطلاب كيفية أخذ نسخة المقسمة جيدًا.

ويجب أن يكون هذا الكتاب مطبوعًا. لا يمكنك استخدام إصدارات محوسبة لأنها تفسد الأمر. ولكن يجب أن يكون الكتاب مطبوعًا وفقًا لمعيار أمريكي ستاندارد 1901 ويحتوي على فقرات كبيرة.

التي تستخدم فقرات أصغر. ولنقل أن النسخة الأمريكية القياسية تحتوي على NIV ثم، عليك أن تأخذ نسخة آيات، وأن النسخة الأمريكية القياسية تحتوي على 1 إلى 3، و4 إلى 6، و7 إلى 10. حسنًا، ماذا لديك؟ 10. إحدى الأفكار الرئيسية في النسخة الأمريكية القياسية هي 10 آيات.

الآن، أنت تحافظ على موضوع NIV ثلاث فقرات منفصلة للفكرة الرئيسية في فقرات منفصلة من ترجمة الفقرة الرئيسية، الفقرة الرئيسية الوحيدة، لكنك ترى ثلاثة جوانب لها. لذا، فإن تحليل الفقرة أمر بالغ الأهمية عندما تتعامل مع الكتاب المقدس.

ولكن هذا كل ما أستطيع قوله عن هذا الموضوع في هذه المرحلة. ولكن يجب أن يكون لديك نسخة من الكتاب المقدس مقسمة إلى فقرات. يجب أن يكون لديك نسخة من الكتاب المقدس تترجم إلى النوع الأدبي الذي تنتمي إليه.

إذا كان الأمر يتعلق بالشعر، فأنا أريد أن أرى الشعر. وإذا كان الأمر يتعلق بالسرد، فأنا أريد أن أرى السرد. أريد أن أرى الفقرات.

حسنًا؟ لذا، عندما تختارها، تأكد من اختيارها بهذه الطريقة. من فضلك لا تنشغل بالكثير من الخلافات الحديثة حول مدى شمولية أو عدم شمولية الترجمات للجنسين. الإصدارات التي أذكرها لك، نسخة الملك جيمس، والنسخة المنقحة القياسية الجديدة، والنسخة القديمة، والنسخة المنقحة القياسية، لم تكن حساسة حقًا للجنسين.

وفقاً لبعض العلماء، فإن النسخة المنقحة القياسية الجديدة حساسة للغاية فيما يتعلق بالجنسين. لذا، أود استخدام الطبعة الأولى من النسخة المنقحة القياسية الجديدة، والتي لم يتم العبث بها كثيراً. ولكن بعد اللتين تتسمان بحساسية كبيرة فيما يتعلق بالجنسين NIV و NLT ذلك، انتقل إلى ترجمتي

في 99% إلى 99% من الأحيان، لا يهم هذا الأمر حقاً. على سبيل المثال، إذا أخذت المثال من ترجمة الملك جيمس ووجدت المثل في الغرفة العلوية في خطاب الزيتون، فسوف يكون هناك رجلان، كما يقول الملك جيمس، يقومان بشيء ما. وسيؤخذ أحدهما، ويترك الآخر

ستقول، NIV أو هناك رجلان في سرير، ويؤخذ أحدهما ويترك الآخر. ستحصل على نسخة أكثر حداثة مثل شخصين بدلاً من رجلين. في الأصل، ربما كانت اللغة اليونانية تعني الناس لأنها استخدمت المصطلح العام للرجال، وكانت الرجال هي اللغة السائدة

كان الحديث يدور حول كل شيء من منظور ذكوري من حيث اللغة الأدبية. وبالتالي، لم يكن الأمر يعني بالضرورة الرجال فقط. بل كان يعني شخصين

على سبيل المثال، في سفر الرؤيا، إذا قرع رجل الباب، سأدخل إليه وأقيم معه شركة. هل يعني هذا أن النساء لا يمكنهن أن يطرقن الباب؟ لا، بل يعني ذلك أن أي شخص يمكنه أن يطرق الباب. لذا، هناك الكثير من الأمور المتعلقة بالشمول بين الجنسين والتي تعد مهمة للغاية في الترجمة

إن الترجمات الوظيفية والترجمات المكافئة الديناميكية ستقوم بعمل أفضل في الاهتمام بهذا الأمر نيابة عنك. لذا، يمكنك أن ترى عدد الأرانج الصغيرة التي يمكننا مطاردتها عندما نتحدث عن طبيعة الترجمة. ولكن ما هي الفكرة الرئيسية؟ إنها هذه

يجب أن تعرف الفرق بين الترجمة الرسمية، الحرفية قدر الإمكان، والحرية قدر الإمكان، والترجمة الديناميكية أو الوظيفية، والتي هي في بعض الأحيان ترجمة تفسيرية، سواء كانت طفيفة أو كبيرة في بعض الأحيان. حسناً. لذا راقب ترجماتك

لن أذكر أسماء هنا، ولكن هناك حتى بعض الترجمات الرسمية التي تقوم بها اليوم مجموعات أصغر، والتي لديها بعض الأجناس. ويمكنك العثور عليها إذا كنت تعرف ما هي وتبحث عنها. حسناً

لذا، اختر نسخاً من الكتاب المقدس ذات تنسيق الفقرة، وكن حذراً من القضايا ذات الاهتمام الخاص، ولا تنزعج من الأشخاص الذين يزعمون ذلك. هذا هو فهمك الخاص

ثانياً، اختر عدة نسخ من الكتاب المقدس للمقارنة. نحن لا نعيش في عصر حيث يوجد الكتاب المقدس لديك هذه الترجمات الإنجليزية المختلفة. اختر حوالي أربعة، كما ذكرت بالفعل، رسمية للغاية ووظيفية للغاية، واعمل عليها

وسأعرض عليكم طريقة للقيام بذلك بعد قليل. اختر عدة منها وكن حذراً عند دراسة الكتاب المقدس. يرجى توخي الحذر عند دراسة الكتاب المقدس

تهدف كتب دراسة الكتاب المقدس إلى مساعدتك. ويمكنها أن تقدم لك الكثير من المساعدة. ولكن في الوقت نفسه، فإنها ستقدم النص بالطريقة التي تريدها

إنهم يقومون بإدراج الخطوط العريضة في النص. أريد نسخة نظيفة من الكتاب المقدس والفقرات. دع الأمر كما هو.

سأحدد كيفية هيكلتها وماذا تفعل بها. يمكنك استخدام دراسة الكتاب المقدس كما تستخدم التعليق. لا تدعها تكون إلهك الصغير.

ولكن استخدمها لمحاولة رؤية البنية، والحصول على أفكار حول القضايا التي ستظهر في الملاحظات، وما إلى ذلك. ولكن لا تأخذها إلى البنك، فهذه هي الطريقة الوحيدة التي ستنظر بها إليها. استخدم نسخًا نظيفة من الكتاب المقدس.

ادرس الكتاب المقدس واستخدمه كتفسيرات. هناك الآن نسخة دراسية للكتاب المقدس لكل شيء. ولن أزعجك بكل الأنواع المختلفة التي نراها عندما نذهب إلى متجر مسيحي نموذجي. ولقد أطلقت عليه اسم متجر مسيحي وليس متجر كتب مسيحية لسبب وجيه.

رابعًا، تجنب أنواع العبارات الموسّعة التي تستخدم في تفسير الكتاب المقدس. كن طالبًا مجتهدًا للكتاب المقدس، وليس طالبًا مبتدئًا للكتاب المقدس.

وأخيرًا، كن طالبًا للكتاب المقدس. فالكتاب المقدس ليس للقراءة فقط؛ بل للدراسة. في الواقع، إذا جلسنا واحدًا تلو الآخر وقرأنا الكتاب المقدس، وسألك أحدهم عن معنى ذلك، فما نوع الإجابة التي ستقدمها لي؟ قد تجيبني بإجابة مثل "هذا ما يعنيه الكتاب المقدس بالنسبة لي"، وسأوقفك هنا وأقول إنني لا أهتم حقًا بما يعنيه الكتاب المقدس بالنسبة لك. أنا أهتم بما يعنيه الكتاب المقدس حتى أتمكن من معرفة ما يعنيه الكتاب المقدس أو ما ينبغي أن يعنيه بالنسبة لك وبالنسبة لي.

يتعين علينا أن نقرأ الكتاب المقدس من أجل الكتاب المقدس، وليس من أجل استخدامنا الشخصي للكتاب المقدس. وهذا الأمر يتسلل إلى أذهاننا بسرعة كبيرة. حتى المترجمون المنضبطون وأنا مترجم منضبط ولكنني سأضع نفسي على رأس القائمة.

إننا نقرأ أفكارنا الخاصة في النص في كثير من المناسبات. ونحاول ألا نفعل ذلك. ونستخدم مجموعة متنوعة من المصادر لمحاولة التعامل مع ذلك وتدريب أنفسنا على الابتعاد عنه، ولكن الأمر سهل للغاية.

لذا كن قارئًا للكتاب المقدس، ولكن كن حذرًا. ذات مرة غنى جوردون في أغنية في اجتماع مهني اعتقدت أنها لطيفة. أشياء رائعة في الكتاب المقدس. أرى بعض الأغاني التي وضعتها هناك والتي كانت غير متناغمة. آسف، لكنك فهمت النقطة.

لدينا طريقة لقراءة ما نكتبه في الكتاب المقدس. والطريقة الوحيدة لتجنب ذلك هي الانضباط في دراسة الكتاب المقدس. والآن، أوصيك بقراءة تاريخ الكتاب المقدس هنا. وسأقوم بإعداد قائمة المصادر هذه قبل أن أقوم بإعداد المخطط.

لن أتناول كل هذا بالتفصيل. لقد جعلته محدودًا جدًا حتى تتمكن من العثور على شيء ما، لكنني لن أربكك سأركز على كتابين. بروس ميثجر الكتاب المقدس مترجمًا إلى النسخ القديمة والإنجليزية هذا كتاب قديم جدًا الآن، لكنه كتاب جيد جدًا، وهو ليس قديمًا جدًا بحيث لا يغطي مجموعة الكتب المقدسة المتاحة لك عادةً.

بعد ذلك يأتي كتاب شتراوس مارك شتراوس "تشويه الكتاب المقدس: تحدي ترجمة الكتاب المقدس والجنس". لقد قام مارك بعمل جيد. فهو يساعد في هذا الانتقال بين استخدام كلمة ديناميكية واستخدام كلمة وظيفية. إذن، هذه بعض النقاط البارزة في كل هذا، ولكن يمكنك أن تجد وتختار أن تجعل تعلم الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية هواية لنفسك. كما تعلم، بغض النظر عما إذا كنت طالبًا وتعمل في وظيفة، مدتها 40 ساعة أو كنت محترفًا في الخدمة، أو كنت راعيًا، أو كنت مبشرًا، ولديك بعض الوقت للدراسة وهو ما أسميه دراسة هواية.

أنت تدرس العظة، وتدرس في مدرسة الأحد، وتهتم بدراسة كتاب من كتب الكتاب المقدس، ولكن هل لديك هواية في الدراسة؟ اجعل من دراسة التاريخ دراسة هواية. ربما تكون طالبًا في تاريخ الكتاب المقدس. إليك قائمة قراءة يمكنك متابعتها وستجعلك ذلك ناجحًا جدًا إذا تابعت كل ما لدي في هذه القائمة

، هناك العديد من الهوايات الأخرى، مثل دراسة التاريخ، أو دراسة التاريخ الروماني، أو دراسة العالم اليوناني، ولكن عليك دراسة العالم الروماني إذا كنت تنوي دراسة العهد الجديد. عليك قراءة المربعات الصغيرة والتفكير في فئات أكبر. الآن، أفهم ترجمات الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية وإجراءات الترجمة

لقد تحدثنا عن نظرية فلسفة الترجمة، والفئتين الكبيرتين الرسميين والوظيفيين، الرسميين والديناميكيين، ولكن كيف يبدو ذلك عندما تشرحه بالتفصيل؟ هنا أعطيتك بعض المخططات التي ستحدث إليك على السبورة. في الصفحة 5 يوجد المخطط الأول، وفي الصفحة 6 يوجد المخطط الثاني في حزمة الملاحظات على العديد من نسخ الكتاب المقدس، والوقت قصير جدًا. الآن، ستلاحظ أنني قمت بتصميم صفحة بحجم 8.5 x 11 حتى تتمكن من الحصول على بعض الإصدارات هنا

هذه الصفحة ليست كبيرة بالقدر الكافي. لن يكون الحجم القانوني كبيرًا بالقدر الكافي، ولكنني أريدك أن ترى النموذج المتبع في القيام بذلك. ستلاحظ الرسم البياني الذي يوضح نتائج الانتقال من الشكل الرسمي إلى الديناميكي

على سبيل المثال، سأعرض لك الرسم البياني. ستلاحظ أننا نبدأ بالصيغة الرسمية على الجانب الأيسر. أنا أتجه نحو اليسار إلى الصيغة الوظيفية أو الديناميكية على الجانب الأيمن. وهذا مهم للغاية

لماذا هذا مهم؟ لأنك تريد أن تبدأ من أقصى قدر ممكن من الحرية، وأكبر قدر ممكن من الحرفية، وأكبر قدر ممكن من الحرية، وأكبر قدر ممكن من الحرفية على هذا الجانب. وعلى هذا الجانب توجد الترجمة التفسيرية. وكلما تقدمت في هذا الرسم البياني، كلما زاد انحرابي في الترجمة التفسيرية

دعنا نرى كيف يعمل ذلك. هذه الصفحة الأولى باهتة بعض الشيء مقارنة بالصفحة الثانية. دعنا نستعرضها

يوحنا 3: 16 لا ينبغي أن تكون هناك أي مشاكل بشأن هذا المقطع. أليس هذا أحد أكثر المقاطع شيوعًا لدى المسيحيين؟ إنه للمسيحيين وليس للعالم

إن المقطع الأكثر شيوعًا لدى أغلب الناس في العالم هو صلاة الرب أو رسالة كورنثوس الأولى 13 وليس يوحنا 3: 16. إنها لغة طقوس الملك جيمس الكلاسيكية. لقد بذل ابنه الوحيد. فلنحب هذه اللغة

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد. لقد ولدت في NRSV، ثم قرأنا النسخة القياسية المنقحة ولاية إنديانا في الولايات المتحدة الأمريكية

التحقت بالبحرية في الستينيات من نورفولك، فيرجينيا. قضيت الكثير من وقتي في الجنوب. أنا أحب الجنوب

أحب الثقافة الجنوبية وما إلى ذلك. دعني أعرض الأمر عليك بهذه الطريقة. عندما تقرأ "الابن الوحيد"، ثم تقرأ "الابن الوحيد"، سيأتي بعض الحمقى ويقولون إن النسخة المنقحة القياسية الجديدة قد غيرت الكتاب المقدس بإسقاط كلمة "المولود"، وأنهم يحاولون تقويض ألوهية المسيح.

حسنًا، إذا قال لك أي شخص ذلك، فما عليك سوى الابتسام والاستمرار في الحديث لأنه سيعترف على الفور هي الكلمة اليونانية التي تعني المولود monogenes بأنه لا يعرف شيئًا عن الكتاب المقدس لأن كلمة الوحيد. ولكن ماذا يعني هذا؟ حسنًا، يتعلق الأمر بحقيقة أن هذه الكلمة استُخدمت في رواية ولادة إسحاق. كما تعلمون، كان فريدًا من نوعه.

كان الابن الوحيد. وقد استُخدم هذا الاسم للإشارة إلى ابن الأرملة في نايين، الذي قام من بين الأموات. وكان ابنها الوحيد.

إنها ليست كلمة تحاول أن تخبرك عن الإله. Monogenes. نفس الكلمة.

إنها كلمة تحاول أن تخبرك بأنه فريد من نوعه. إنها ليست مصطلحًا وجوديًا، بل مصطلحًا وظيفيًا.

وهكذا، فهو الابن الوحيد. وأستطيع أن أقول ذلك بنفس القدر من التأكيد الذي أقول به الابن الوحيد. والواقع أن كلمة "المولود" في تاريخ اللاهوت قد تجعلك تقع في مشكلة فيما يتصل بقضية الإنجاب.

في نفس العمود. لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد. الآن، انظر ماذا فعلوا NIV انظر إلى ترجمة

لقد انحرفوا عن كلمة "مولود"، ولكن بدلاً من قول "فقط"، وهو الأمر الأسهل، قالوا "واحد فقط". لماذا؟ ربما لأن مترجمي النسخة الدولية الجديدة كانوا متناغمين مع حساسية هذا المقطع الذي يؤكد أن يسوع فريد من نوعه. أما الترجمة الحية الجديدة فتقول "الابن الوحيد"، مثل النسخة القياسية المنقحة.

إذن، كما ترى، لديك أربعة نسخ من الكتاب المقدس هنا، وثلاث قراءات مختلفة. الابن الوحيد، والابن الوحيد، والابن الوحيد. حسنًا، أين الكتاب المقدس؟ إنه موجود في كل منهم.

بعمل جيد هنا NIV إنها ترجمة. ولكن هناك ترجمة واحدة فقط توصل هذه النقطة حقًا. لقد قامت ترجمة

هو كتاب NIV الآن ستلاحظ، ويجب أن أذكر هذا، في مخططي، أن الكتاب المقدس المطبوع في عمود مقدس عام 1978. وقد تم تنقيحه في عام 2011، ولم أضف عمودًا آخر إلى المخطط. وأنا حقًا لا أريد تغيير لعام 1978 أعطتني الكثير لأريكم بعض الأشياء المثيرة للاهتمام NIV تحليلي من 78، لأن نسخة

ولقد تم تعديل أكثر ما هو مثير للاهتمام في عام 2011 لأن الناس قالوا إن هذا ليس جيدًا، فقاموا بتغييره بعمل جيد في إزالة بعض الأشياء التي كانت تفسيرية للغاية أو NIV 2011 وقد قامت النسخة الجديدة تفسيرية بشكل فردي للغاية. ولكن هنا، فإنها تحافظ على نفس الشيء تمامًا.

واحد ووحيد. الواحد والوحيد هو نفس الشيء تمامًا. ويمكنك إثبات ذلك في الكتاب المقدس بالقول إن إسحق هو الوحيد، وابن أرملة نايين هو الوحيد، ويسوع هو الوحيد.

هذا لا يعني أنهم جميعًا متشابهون. بل يعني فقط أنهم جميعًا فريدون بطريقتهم الخاصة فيما يتعلق بقضية تاريخية ما. أعمال الرسل 26: 28 هو المثال التالي في ملاحظاتي.

واو، لقد سمعت عظات حول هذا الموضوع. في الواقع، أنا متأكد من أنني في مرحلة ما من حياتي سوف أستخدم الكتاب المقدس في هذا الأمر. ها هي ترجمة الملك جيمس

لدينا بولس، الذي كان في محادثة مع مسؤول روماني. لقد تم القبض على بولس. لقد وصل إلى تلك النقطة من الزمن حيث تم نقله مرة أخرى إلى روما

ووقف أمام هذا المسؤول وقال له وهو يعظه: يا أغريباس، لقد قال بولس هذا بالفعل، ولكن أغريباس رد "على بولس وقال هذا. هذا ما قاله أغريباس": تقريبًا تقنعني أن أكون مسيحيًا

الآن، كما تعلمون، أنا واعظ ومعلم في نفس الوقت. أستطيع حقًا أن أكون واعظًا هنا. تقريبًا

، أعني، أن تستحضر المشاعر هنا. لقد أقنعتني تقريبًا بأن أصبح مسيحيًا. وبالمناسبة، لقد عبرت عن ذلك وبصوتي القوي، أجعلك تعتقد أن أغريباس على وشك السقوط على الأرض والانحناء عند قدمي بولس

NRSV إنه معجب إلى هذا الحد. حسنًا، دعنا نلقي نظرة على ترجمة

قال أجريباس لبولس: هل أنت سريع جدًا في إقناعي بأن أصبح مسيحيًا؟ يا له من شعور مختلف. لقد أقنعتني تقريبًا بأن أصبح مسيحيًا

سأسقط عند قدميك. هل تعتقد أنه بهذه العظة القصيرة، يمكنك أن تجعلني مسيحيًا؟ هل ترى الفرق بين الاثنين؟ أنا أحاول، وربما أبلغ قليلاً. أحاول أن أكون غير محترم لأي ترجمة

إنني أحاول فقط أن أوضح لك أنه من الأفضل أن تكون أكثر ذكاءً من نسخة واحدة من الكتاب المقدس. فمن الأفضل أن تفكر في مجموعة من الترجمات التي يمكن أن تساعدك في فهم ما يحدث. والآن، من المثير للاهتمام، دعنا نلقي نظرة على الترجمتين الأخريين، ثم سأدلي بتعليق

العمود الثالث، هل تظن أنه في مثل هذا الوقت القصير يمكنك، NIV ثم قال أجريباس لبولس في ترجمة إنها ليست NRSV. إقناعي بأن أكون مسيحيًا؟ هل تسمع السخرية؟ هذه هي السخرية الموجودة في ترجمة الترجمة العامة. كما ترى، فإن ترجمة الملك جيمس حرفية قدر الإمكان

لا يعطيك أي تلميح حول كيفية التعامل مع هذا الأمر. أما النسخة المنقحة القياسية الجديدة، التي لا تزال معادلاً رسميًا، فقد أعطتك تلميحًا. أما النسخة الدولية الجديدة فقد أعطتك تلميحًا قويًا

وسأتحدث عن ذلك قليلاً بعد قليل. ولكن يمكنك أن ترى وتشعر بالفرق. لذا، إذا جاء إليك شخص ما واستخدم أعمال الرسل 26: 28 من ترجمة الملك جيمس وسألك السؤال، يا واعظ، لا أستطيع أن أصدق أن أغريباس، ربما سيطرحون الأمر عليك بهذه الطريقة، بالتأكيد، يا راعي، أغريباس أصبح مسيحيًا

انظر ماذا يقول هنا. الآن، ماذا ستفعل؟ أولاً، يبذل القس قصارى جهده لكي لا يأخذ الكتاب المقدس الذي بين أيدي شخص ما. لا تريد أن تقلل من احترام نسخة الملك جيمس أو تسيء إليها في هذه المرحلة

أنت تريد أن تشرح الأمر. وأقترح عليك إذا كنت قسًا أن تبدأ بتعليم الناس طبيعة الترجمة حتى لا يكون من الصعب شرحها عندما تحدث. كن سباقًا

لا تدع الأمر يتغلب عليك .وبالتالي، بصفتك قسًا، ستكون بين المطرقة والسندان إذا لم تثقف هذا الشخص حول طبيعة الترجمة .سيتعين عليك القيام بذلك الآن

لكن الأمر سيكون أكثر ترهيبًا، وقد لا يكون لديك المساحة الكافية للقيام بذلك بشكل مناسب .قد تكون لديك مشكلة حقيقية مع هذا الشخص .فقد يغضب منك أو قد يشعر بالإحباط

ماذا عليهم أن يفعلوا؟ حسنًا، علينا أن نشرح هذه الأمور .انظر إلى ترجمة الحياة الجديدة .هل تعتقد أنه بإمكانك أن تجعلني مسيحيًا بهذه السرعة؟ إذًا، لديك ثلاث شهادات من أصل أربع تثبت أن هذا المقطع أقرب إلى السخرية منه إلى الإقناع

وسيكون هذا قرارًا آمنًا بالنسبة لك إذا كنت في بيئة حيث تقوم بالوعظ من نسخة الملك جيمس .وربما تكون حتى في بيئة حيث يكون الناس متشددين للغاية بشأن ذلك .يمكنك أن تخبرهم أنك لن تطرح هذه الترجمات الأخرى ، ربما لأنك قد تتعرض للمتاب

،ولكن ما عليك فعله هو أن تقول إن بولس قصد هنا أن أجرياس كان يقول له " :أنا معجب بك حقًا يا بولس لكنني لن أصدق ذلك . "وبالطبع، فإن كل تعليقاتك ستدعم ذلك .الآن، لماذا استخدمت النسخة المنقحة والتي، NIV، القياسية الجديدة، التي هي معادل رسمي حرفي قدر الإمكان وحر قدر الضرورة، ما يبدو أنه نسخة ستكون عملية؟ حسنًا، الإجابة مزدوجة

أولاً، هناك جانب شكلي في قواعد اللغة اليونانية يسمح بذلك .يتعلق الأمر بطبيعة الإقناع وطبيعة الكلام .وبالتالي، نحن في إطار بلاغي حيث يتمتع المترجم بالحرية لأن هذا لا يزال حرفيًا لإخراج ما كان أجرياس يقوله .حقًا من السياق الإجمالي

وهكذا، هناك قبول لغوي لهذا على الرغم من أنه يبدو ديناميكيًا، أو يمكنني أن أقول الأمر بهذه الطريقة، حتى الترجمة المكافئة الرسمية يجب أن تكون وظيفية في بعض الأحيان .وإلا، فسوف يتم توصيلها بشكل خاطئ للقارئ .لذا، فقد قاموا بتجربة بعض المكافئات الوظيفية أو الديناميكية في النسخة المنقحة القياسية الجديدة في تلك المرحلة

يمكنك أن ترى أن هذا قرار جيد من خلال مقارنة هذه الترجمات .هذه الترجمات الأربع فقط .دعنا نلقي نظرة على ترجمة أخرى

انظر إلى غلاطية 5 :4 .أتذكر أنني قرأت هذا المقطع كمسيحي جديد وشعرت بالارتباك الشديد .لقد أصبح المسيح في ترجمة الملك جيمس بلا تأثير عليك .كل من تبرر بالناموس فقد سقط من النعمة

الآن، انظر إلى هذا الأمر مرة أخرى .أنت الذي تبرر بالناموس .انتظر لحظة

أنا مسيحي جديد، وقد قيل لي إنني مُبرر بالنعمة .كيف يمكن للكتاب المقدس أن يقول، كيف يمكن لبولس أن يقول إنك مُبرر بالناموس؟ حسنًا، إنه يقول إنك سقطت من النعمة إذا كنت مُبررًا بهذه الطريقة، لكنني لست قارئًا جيدًا حقًا، ولا يمكنني القراءة بين السطور لأنني غير مُدرب على القيام بذلك، ويبدو لي أنني مرتبك عندما أقرأ ذلك، وأتذكر كمسيحي جديد أنني كنت كذلك .كنت أحاول معرفة كيف يمكنه أن يقول كلا الأمرين؟ الآن، راقب ما تفعله النسخة المنقحة القياسية مرة أخرى

الجديدة تفعل ذلك مرة أخرى، وهذه الترجمة مرتبطة بشكل مباشر بقضية لغوية سأذكرها RSV إن ترجمة عندما نتحدث عنها. انظر كيف تترجم غلاطية 5: 4. أنتم الذين تريدون أن تبرروا بالناموس، قطعتم أنفسكم عن المسيح، وسقطتم عن النعمة. لاحظ الكلمات التي تمت إضافتها

لقد كتبتها بالخط العريض. يا إلهي. لم أكن لأفهم ذلك خطأً

كان هؤلاء الناس يحاولون أن يبرروا بالناموس، لكن هذا لم ينجح. وأخبرهم بولس بذلك. كما ترى، في هذه الحالة، اتبعت نسخة الملك جيمس مبدأ الترجمة حرفيًا قدر الإمكان، وهو حربي للغاية لدرجة أنه يتطلب عالمًا لتفكيكه

بضع كلمات صغيرة لمساعدتك على إدراك أن هذا كان شيئًا NRSV وتضيف ترجمة، NIV ثم تأتي ترجمة أرادوا أن يفعلوه بالأشخاص الذين كان بولس يتحدث إليهم. لقد أرادوا ذلك، لكن هذا غير ممكن. في قواعد tendential أو conative اللغة اليونانية، هناك فئة تسمى

في هذا المقطع بالذات، إذا كنت قد تحدثت اليونانية من قبل، يمكنك الاستمتاع بهذا. وإذا لم تكن قد تحدثت اليونانية من قبل، فما عليك سوى الابتسام. ابتسم ابتسامة عريضة

،إنك تريد شيئًا. بالمعنى النحوي، هناك إمكانية لوضعه في هذه الفئة، مما يعني أنه محاولة. إنه مرغوب فيه لكنه غير ممكن. سيكون المثال التالي من نفس النوع وستراه

لذا، هناك مبرر نحوي لاستخدام الباحث الذي يترجم وينقل فقرة ما هذا النوع من اللغة، وهو يتصرف حرفيًا فهو يتصرف حرفيًا من الناحية النحوية ضمن حدود ما يعنيه نقل اللغة. كما ترى، الترجمة تكون في بعض الأحيان تفسيرية

لا بد أن يكون الأمر كذلك. وحتى النسخة المنقحة القياسية الجديدة تُظهر لنا هذا هنا. إنهم يتعاملون مع الأمر حرفيًا قدر الإمكان، لكنهم يستخدمون أعراف الترجمة والقواعد النحوية للقيام بذلك، وفي بعض الأحيان يبدو الأمر عمليًا، وإذا أردت أن تسميه كذلك، فهذا أمر جيد، لكن الحقيقة هي أنه أمر جيد

أنت تحاول أن تبرر بالناموس. أنت تحاول أن تكون كذلك NIV هذا هو الأمر المهم حقًا. تقول ترجمة

إنهم يحاولون، ولكنهم لا يستطيعون. ولاحظ أنهم أضافوا إلى ذلك أنك تبعد عن النعمة، وتبتعد عن النعمة. كمبدأ. لأنه إذا كنتم تحاولون أن تبرروا أنفسكم أمام الله بحفظ ناموس المسيح، فقد سقطتم عن نعمة الله

إنها تتوسع قليلاً، لكنها تسلط الضوء على نفس النقطة. إذن، ماذا لدينا هنا في غلاطية 5: 4؟ مرة أخرى، من ارتباك قراءة ترجمة الملك جيمس حول هذا الموضوع، لدينا ثلاث شهادات مترجمة تساعدنا على فهم أنه في سياق بولس والأشخاص الذين كان يتحدث إليهم، كان يقول لهم في الواقع، تتمنى لو كان بوسعك أن تفعل هذا، لكنك لا تستطيع. لا تستطيع. هذه ليست الطريقة التي تعمل بها الأمور

لقد ساعدك المترجمون في هذه النقطة، وسيساعدونك على رؤية ذلك، ومع ذلك لديك السيطرة على الجانب الأيسر. غالبًا ما تكون النسخة المنقحة القياسية جزءًا من هذه السيطرة، ولكن هنا في هذين المثالين الأخيرين، في الواقع ثلاثة، ذهب إلى بعض المبررات، حرفيًا قدر الإمكان، ولكن عمليًا للقيام بذلك. انظر إلى فيلبي 3: 6. فيلبي 3: 6، فيما يتعلق بالغيرة، واضطهاد الكنيسة، فيما يتعلق بالبر الذي في الناموس، بلا لوم

، هذه هي شهادة بولس الشخصية في سفر فيلبي عن أيامه كشخص يهودي قبل أن يعرف المسيح .حسناً ،لاحظ الآن ما تفعله النسخة المنقحة القياسية، النسخة المنقحة القياسية الجديدة، فيما يتعلق بالغيرة ومضطهد الكنيسة، والبر تحت الناموس، بلا لوم .لقد غيروا ذلك قليلاً، ولكن ليس كثيرًا

قالوا إن البر في ظل الناموس .قال الملك جيمس إن البر، الذي في الناموس، لا عيب فيه .إن عبارة "في ظل الناموس" هي فارق بسيط قد يساعد القارئ، لكنها لم تخرج من الغابة بعد إذا سمحت

هذه هي النسخة الدولية الجديدة لعام 1978 .أما .(NIV) الآن، انظر ماذا تفعل النسخة الدولية الجديدة بالنسبة للحماسة، واضطهاد الكنيسة، والبر القانوني، فهي خالية من العيب

في المرة الأولى التي قرأت فيها ذلك، كنت على وشك أن أطلق نفسي إلى القمر .لم أستطع أن أصدق هذه لم أعمل كثيرًا على فيلبي، وعندما وصلت إلى .NIV الترجمة، وكان ذلك بعد عدة سنوات من استخدام ترجمة .قلت، من أين جاءت أراضي بالبر القانوني؟ هذا ليس ما قاله بولس ،NIV هذا المقطع في ترجمة

لم يقل بولس ذلك قط عن القانون .لقد احترم بولس القانون كما هو وما كان من المفترض أن يفعله .لم يكن ينتقد القانون أبدًا

.ولم يكن يسوع كذلك .هذه ليست ترجمة جيدة .لقد تجاوز هذا التكافؤ الديناميكي الحدود

ماذا حدث؟ كانت هذه النسخة الصادرة عام 1978، وبالطبع استمرت لفترة طويلة، وأي شخص قرأها كان لديه هذا الانطباع، وهو انطباع سيئ .في النسخة الصادرة عام 2011، قاموا بتغييرها .وإليك كيف قدموها

أما فيما يتعلق بالبر المبني على الناموس، فقد فعلوا شيئًا مشابهًا جدًا للترجمة القياسية الجديدة .لقد قالوا .عن البر تحت الناموس أنه بر مبني على الناموس، بلا لوم .لم يكن بولس يسعى إلى البر القانوني

لم يكن هذا هو المقصود .لم يكن هذا هو المقصود من القانون، ولهذا كان هناك ترجمة سيئة للغاية من .NLT دعونا ننظر ونرى ماذا فعلت ترجمة .NIV ترجمة

نعم، في الواقع، لقد اضطهدت الكنيسة بشدة، وأطعت الشريعة اليهودية بعناية شديدة حتى أنني لم أتهم بأي خطأ .حسناً، هذا ليس شيئًا حقًا، على الرغم من أنني أشعر بالأسف لأنهم حذفوا مصطلحًا لاهوتيًا رئيسيًا .مثل البر، لكنه ينقل للقارئ شيئًا عن مراعاة بولس للناموس وحفظه للناموس، وهو أمر جيد

.لم يكن الناموس شيئًا سيئًا، بل كان الناموس مثالًا للتقديس .إذا كان لديك ثور يحثك، تخلص منه

إذا كان لديك كلب يعضك، فتخلص منه .وبالتالي، فإن ترجمة العهد الجديد ليست بعيدة عن هذا، ولكن يمكنك أن ترى ذلك، ويجب أن تكون محددًا للغاية فيما يتعلق باللغة، كما يمكنك أن تلاحظ هنا عندما .تقارن بين هذه الإصدارات، ولكن اللغة هي التفسير .إذن، هناك هذه الأعمدة

الآن، دعونا ننظر إلى الصفحة التالية، الصفحة السادسة .دعوني أعطيك بعض الأمثلة .متى 19: 9 .لقد وضعت هذا المقطع هنا عمدًا لأنني سأعلمكم لاحقًا جزءًا من رسالة كورنثوس الأولى 7 يتعلق بمسألة الطلاق .والزواج مرة أخرى في الكتاب المقدس

حسناً، لو لم يكن هناك مقطع متى في متى 5 ومتى 19، حيث لدينا ما يسمى ببنود الاستثناء، لما كان هناك أي جدال أو نقاش لأنه لن يكون هناك أي مكان في الكتاب المقدس حيث يمكن اعتبار الطلاق مقبولاً ولو قليلاً، باستثناء الزنا. يُطلق عليه بند الاستثناء لذلك. قالت النسخة المنقحة القياسية الجديدة أنه باستثناء الزنا

،الآن، لماذا قالوا الزنا بدلاً من الزنا؟ حسناً، الإجابة هي أن الزنا هو المصطلح الأوسع نطاقاً للفساد الجنسي والزنا في ثقافتنا هو المصطلح الأوسع نطاقاً، لذا فقد احتفظوا بفكرة معادلة، لكنهم غيروا المصطلحين. وهذا NIV. يعني نفس الشيء إذا نظرت إلى الأمر بعمق. انظر ماذا فعلت ترجمة

،قالوا باستثناء الخيانة الزوجية. هذا تفسيري. الآن عليك أن تنتظر حتى 1 كورنثوس 7 حتى أشرح لك هذا لكنني أخبرك أنهم اختاروا واحدًا من حوالي سبعة تفسيرات لهذا النص الصعب للغاية، وقد حرفوا القارئ في اتجاه أن هذا النص يتناول فقط الزنا الجنسي في الزواج، الخيانة الزوجية، في حين أن هذا قد لا يكون موضوعه على الإطلاق

لعام 2011 الأمر. فبدلاً من قول "ما NIV سنتحدث عن هذا لاحقاً، لكن ماذا تتوقعون؟ لقد غيرت ترجمة عدا الخيانة الزوجية"، أعادوا الأمر إلى الزنا. أعادوه إلى المعنى الحرفي قدر الإمكان، وبقدر ما هو ضروري

لقد تخلصوا من حكم صدر عن الترجمة الأولى، باستثناء الخيانة الزوجية، ووضعوا عبارة أكثر عمومية مفتوحة الآن للتفسير، وهو ما ينبغي أن يكون لأن هذا نص مثير للجدال بشدة في مقاطع الطلاق والزواج مرة أخرى في الكتاب المقدس. الآن، لم تتغير ترجمة الحياة الجديدة. أقول لكم هذا: الرجل الذي يطلق زوجته ويترجأ أخرى يرتكب الزنا ما لم تكن زوجته خائنة

حسناً، انظر، هذه مشكلة أخرى لن أخوض فيها، ولكن ما الهدف منها؟ ما الهدف من ذلك؟ ما الهدف من ذلك هو أن تكون على دراية. استخدم هذه الإصدارات الرئيسية لمساعدتك على التواصل مع الأشياء. الآن قد تضطر إلى تقبيل الكثير من الضفادع للحصول على أميرة من هذا

،لقد اخترت بعض المقاطع الصارخة لتوضيح ذلك لك، وقد تقرأها لأسابيع وقد لا تجد شيئاً مثيراً للاهتمام ولكن إذا لم تبقي عينيك مفتوحتين، فسوف تفوتك عندما يحدث ذلك. كن طالباً للكتاب المقدس. انظر إلى كورنثوس 5: 5. من أجل هلاك الجسد في ترجمة الملك جيمس 1

من أجل هلاك الجسد في النسخة القياسية المنقحة الجديدة. لكن لاحظ ما تفعله النسخة القياسية المنقحة الجديدة حتى يتم تدمير الطبيعة الخاطئة

حسناً، انتظر لحظة. كنا نتحدث عن الجسد، أيهما هذا، أم أننا نتحدث عن شيء داخلي؟ هل الجسد هو استعارة للطبيعة الخاطئة؟ حسناً، الحقيقة هي أن الجسد هو استعارة للطبيعة الخاطئة. لذا، فمن غير المشروع أن نقول إن الجسد هو الطبيعة الخاطئة، ولكن دعنا نسأل عن هذا

ماذا عن تفسير 1 كورنثوس 5 وهذا الشخص الذي ارتكب هذه الخطيئة؟

ماذا عن تفسير 1 كورنثوس 5 والشخص الذي ارتكب هذه الخطيئة؟ هل تقول الآية أن الله سيؤثر عليهم جسدياً أو أرضياً، أم تقول أن الله سيفعل شيئاً بهم داخلياً؟ هذان هما التفسيران الرئيسيان لهذا المقطع اختارت النسخة الدولية الجديدة أحدهما. ماذا تتوقع؟ غيرت النسخة الدولية الجديدة لعام 2011 أن الطبيعة الخاطئة قد تُدمر مرة أخرى إلى تدمير الجسد

لماذا؟ لأن تدمير الجسد هو الترجمة الأكثر بساطة. إنه الترجمة الأكثر حرفية قدر الإمكان. إنه لا يصدر حكمًا بشأن ما يعنيه الجسد في هذا السياق المعين.

عام 2011 قد عادت إلى السماح للقارئ NIV هذا هو النص الحرفي قدر الإمكان. يمكنك أن ترى أن ترجمة، بملاحقة الأشياء بدلاً من تقديم وجهة نظرك للقارئ إذا كانت وجهة نظرك موضع نزاع على مستوى كبير من NLT وهو ما يحدث في هذه الفقرة على وجه الخصوص. لا أعرف ما إذا كانوا قد قاموا بتصحيح ترجمة قبل.

عندما فعلوا NIV إنهم يتصرفون وفقًا للطبيعة الخاطئة أيضًا. ولن يفاجئني إذا لم يكونوا ينظرون إلى ترجمة ذلك. هذه هي الوظيفة، أليس كذلك؟ يحتاج المترجمون إلى المساعدة

إنهم يفعلون أشياء مثل ما تفعله أنت أحيانًا. حسنًا، إليك واحدة. أوه، إليك واحدة من الأشياء المفضلة لدي

كورنثوس 7: 1. سأحدث عن هذه الأمور في كورنثوس لاحقًا. في ترجمة الملك جيمس، في 1 كورنثوس 7: 1 تقول أنه من الجيد للرجل ألا يلمس امرأة. هذا أمر مثير للمشاكل، أليس كذلك؟ هل هذا يعني عدم، 1، اللمس؟ في أمريكا، كان لدينا ما كان يُعرف بحركة كلية الكتاب المقدس

وكان لديهم قاعدة الست بوصات. لا يمكنك الاقتراب من فتاة على مسافة ست بوصات وإلا قد تخطر ببالك أفكار خاطئة. كان هذا نوعًا من الغباء

على أية حال، لديك أفكار خاطئة. لماذا لا تتعامل مع الأمر من زاوية أخرى؟ لكن هذا كان نوعًا من النهج الخارجي والشرعي للأمور. لكن مع ذلك، ماذا يعني أنه من الجيد للرجل ألا يلمس امرأة؟ خمن ماذا؟ لقد قاموا بعمل نسخة قياسية منقحة تحافظ على هذه الترجمة

من الأفضل للرجل ألا يلمس امرأة. لماذا يفعلون ذلك؟ حسنًا، أعتقد أن الإجابة هي أن هذه العبارة عبارة من النوع المجازي الذي يحتاج إلى تفسير علمي. ونتيجة لذلك، سيتكونها حرفية قدر الإمكان بدلاً من إصدار أحكام بشأنها

في الآية 58 ذكرت الأمر على هذا النحو: من (NIV) أعتقد أن النسخة الأصلية للترجمة الدولية الجديدة الجيد للرجل ألا يتزوج. عندما رأيت ذلك للمرة الأولى، قلت، ماذا في العالم؟ هذا هو العكس تمامًا من هذا المقطع بأكمله

يقول بولس أن الفراش غير نجس في هذا المقطع. ويقول إن الجنس له الأولوية على الصلاة في هذا المقطع الآن، سأشرح بعضًا من ذلك لاحقًا، وسأستفرك به في الوقت الحالي

حتى أن الطبيعة الخاطئة، معذرة، من الأفضل للرجل ألا يتزوج. هذه ترجمة سيئة. في الواقع، كتب جوردون في مقالة مهمة سأقدمها لك في الملاحظات لاحقًا ضد هذه الترجمة

ولم يتم بتغيير هذا الأمر إلا في عام 2011. وكان ذلك سيئًا. فقد أشار إلى هذا المقطع بأكمله في الاتجاه الخاطئ. ثم جاءت ترجمة الحياة الجديدة وقالت: نعم، من الجيد للرجل أن يعيش حياة عازب

هراء. لقد خلق الله الرجال والنساء ليكونوا معًا. ذكرًا وأنثى، خلقهم، وفقًا لسفر التكوين، للتكاثر والاستمتاع ببعضهم البعض

لا يقول بولس مثل هذا الشيء. عليك أن تراقب هذه الترجمات، أليس كذلك؟ عليك أن تراقبها. أنت بحاجة إلى التحكم، والتكافؤ الرسمي، حتى لو كان عليك الرجوع إلى شيء مثل ترجمة الملك جيمس

ورغم أن هذا قد يكون ضعيفاً، فقد تختار نسخة أخرى. ولكن إذا فعلت ذلك، فإنني أنصحك بالاحتفاظ بها ضمن المجموعة، لأنه على الرغم من أنها تحتوي على عدد قليل جداً من المخطوطات التي لا تسمح بإصدار أي أحكام على النص اليوناني الذي استخدمته، إلا أن هناك الكثير من هذا الذي يحتاج إلى التحكم فيه. وأعتقد أن هذا ما أظهرته لك النسخة المنقحة القياسية الجديدة بالفعل، أنه يمكن أن تنحرف قليلاً

ولكن في الوقت نفسه، فقد أبقى الأمر على حاله لأنه من المهم جداً القيام بذلك. عليك أن تدرس هذه العبارة على وجه الخصوص. لا يمكنك أن تأخذها على محمل الجد، وهذا ينطبق على العديد من العبارات في الكتاب المقدس.

إن هذا ليس أمراً بديهياً. يجب دراسة الكتاب المقدس، وليس مجرد قراءته. القراءة ستجعل منك شخصاً صالحاً.

سوف يجعلك هذا الكتاب على اتصال بالنسيج الأخلاقي للكتاب المقدس، لكنه لن يشرح لك بالضرورة المقاطع الفردية للكتاب المقدس. حسناً، 1 تسالونيكي 1: 3. أنا على وشك نفاذ الوقت، لذا سأقرأها بسرعة كبيرة. أحب هذا الكتاب

عمل الإيمان، عمل المحبة، صبر الرجاء. هذا له إيقاع لطيف، أليس كذلك؟ في الواقع، إنه لطيف للغاية لدرجة أن النسخة المنقحة الجديدة احتفظت به. عمل الإيمان، عمل المحبة، ويستخدمون كلمة الثبات لتوضيح أن الصبر يعني المثابرة الصبورة وثبات الرجاء

عملك ناتج عن الإيمان، وعملك مدفوع بالحب، وصبرك مستوحى من الرجاء. مرحباً بك. NIV ثم اقرأ ترجمة NIV في معجم ترجمة

لقد أضفوا للتو عددًا هائلاً من الكلمات إلى الكتاب المقدس. هل هذا سيء؟ لا. إنهم يحاولون توصيل الفكرة، ولن تعرف ما لم تكن طالباً يونانياً وعملت على هذا المقطع أنهم ترجموا كل هذه الكلمات إلى حروف الجر الذاتية

لن أشرح ذلك. هناك الكثير من الأشياء التي لا يمكنني الخوض فيها هنا، لكن الحقيقة هي أنه عندما يكون لديك علاقة حالة الجر الذاتية مع أسماء الفعل، فإن العنصر في حالة الجر ينتج الفعل. لهذا السبب يستخدمون كلمة "أنتج" ككلمة رئيسية، "أنتج بالإيمان". ثم يستخدمون المرادفات

إن العمل المدفوع، والدافع هو ما ينتجه الحب، والتحمل هو ما يلهمه. أتمنى لو اضطرروا إلى استخدام هذه الكلمة، لكنهم فعلوا ذلك. إنها كلمة إنتاج

إنهم يستخدمون ثلاثة مرادفات لتوضيح النقطة النحوية في هذه الترجمة. لا أعلم ما إذا كان الأمر يحتاج إلى التوسع في هذه المرحلة من النص. إن التعليق الجيد من شأنه أن يساعدك في ذلك

الحقيقة هي أنه لا يوجد خطأ في هذه الترجمة. أنا أحبها. إنها ترجمة جيدة

هناك وجهتا نظر أخريان حول هذا الموضوع، لكنهما لا يشكلان أي فرق لاهوتي كبير، مثل البر القانوني أو بعض النصوص الأخرى. لاحظ ما فعلته ترجمة نيو لاييف. لقد استخدمت في الواقع فئة يونانية مختلفة

لقد استخدموا فئة صفة: العمل المخلص، الأعمال المحبة، ثم آخرها، تصبحون على خير، ترقبكم المستمر، لعودة ربنا. حسنًا، لا أستطيع أن أزعم كثيرًا أن الرجاء إسخاتولوجي. بل أزعم أنه كذلك في أغلب الحالات لكنهم استبقوا الأمر إلى حد كبير وقدموا لك نسخة مكافئة ديناميكية موسعة حقًا

في ختام حديثي، أود أن أشير إلى أن نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس تتسم أحيانًا بالديناميكية. انظر إلى، تيموثاوس 3: 11. هذا هو المقطع الذي يتحدث عن المؤهلات اللازمة لكي يكون المرء راعيًا وشيخًا 1 والمؤهلات اللازمة لكي يكون شماسًا. ثم هناك جزء مثير للجدل للغاية في هذا المقطع حول ما إذا كانت هؤلاء زوجات الشمامسة، لأنه يعطي قائمة كاملة بالزوجات، أو ما إذا كن شماسات

ولن أحل هذه المشكلة لك هنا، لكن عليك أن تدرك أن هذه مسألة مشروعة في الترجمة. إذا كنت تريد رسم مخطط باللغة اليونانية في هذا المقطع، فسوف تضطر إلى استخدام شمامسة من النساء، لكن المخططات ليست دائمًا نهاية التفسير. ولأنك حصلت على نفس الشيء، فسأطلق عليها مفعولات مباشرة للفعل من حيث هذا المقطع

ولا توجد . gune كذلك يجب أن تكون زوجاتهم، ولكن انتظر لحظة، الكلمة اليونانية التي تعني المرأة هي. والسياق هو الذي يخبرك بالفرق بين كونها امرأة أو زوجة . gune كلمة في العهد الجديد للزوجة بخلاف

لذا، إذا كان لديك سياق حول الأخلاق الاجتماعية بين الأزواج والزوجات، فهو ليس بين الأزواج والنساء. في الواقع، تحدثت نفس المشكلة مع كلمة الزوج هناك. هل هي رجل أم زوج؟ يحدد السياق معنى المصطلح

في بعض الأحيان، يشمل المصطلح أكثر من سياق. وفي هذا السياق، يكون السؤال هو: هل هؤلاء نساء أم زوجات؟ الزوجات هي تفسير. والنساء حرفيًا قدر الإمكان

لذا فقد فسر الملك جيمس هذه العبارة على أنها زوجات، وقفز بعيدًا عن المعنى الحرفي قدر الإمكان وأصدر حكمًا لاهوتيًا، جعلهن زوجات الشمامسة. ربما كانوا يتجنبون مشكلة ولم يريدوا شمامسة من النساء. لا أدري

ربما كان هناك دافع لاهوتي، ولكن مهما كانت الحالة، فهذا مجرد تفسير. إنه ليس حرفيًا قدر الإمكان. انظر. ماذا فعلت النسخة المنقحة القياسية الجديدة

لقد استخدموا كلمة نساء. النساء هو المصطلح الأكثر عمومية لهذه الفئة من الغوني. أما الزوجات فقد يكون أكثر تفسيرًا

إن كلمة "نساء" أقل تفسيرًا، ولكنها تقود النص إلى اتجاه آخر، أليس كذلك؟ ولكنها أكثر حرفية قدر الإمكان. في الآية 58. يجب أن تكون الزوجات نساءً جديرات بالاحترام NIV انظر ماذا فعلت ترجمة

،"لقد قاموا بتفسير هذه الكلمة. ولكن ماذا حدث؟ في عام 2011، قاموا بتغييرها مرة أخرى إلى كلمة "نساء" وهو تفسير أقل تعقيدًا ويترك الأمر للقارئ ليقرر ما إذا كانت الكلمة "نساء" أم "زوجات". وقد ذهبت ترجمة نيو لايف إلى تفسير كلمة "زوجات". لذا، في هذا المقطع المحدد من رسالة تيموثاوس الأولى 3: 11، هناك الكثير من التعقيدات المتعلقة بالجنس في هذا النص، وهذا يظهر في الترجمات، حتى القديمة منها

حسنًا، اسمعوا يا أصدقائي، سأدعوكم إلى فصل دراسي. لقد اعتدت على ذلك عندما يجلس الناس أمامي. تعرفوا على الكتاب المقدس

إننا لا نلعب ألعاباً كمحترفين في الخدمة. بل إننا نتحمل مسؤولية الأشخاص الذين نعلمهم، والجماعات التي نقودها، والأصدقاء الذين نتحاور معهم، في التعامل مع الكتاب المقدس بجدية. وهناك بعض التحديات فيما يتصل بعملنا ودراستنا للكتاب المقدس، والتعامل مع مسألة الترجمات ليس سوى واحد منها

إذا كنت تعمل بلغة غير الإنجليزية، فربما تجد ما تبحث عنه من ثلاثة أو أربعة نسخ من الكتاب المقدس. وأنا على يقين من أن هذا موجود. وهذه هي الثقافة الحديثة

ربما تحتوي اللغة الإسبانية على مجموعة من نسخ الكتاب المقدس. وربما تحتوي اللغة الألمانية على مجموعة من نسخ الكتاب المقدس. لذا، ففي كل ثقافة، تميل هذه الثقافة إلى انتشار الكتاب المقدس بلغة الناس.

ابحث عن هذه الظواهر وافهم ماهيتها وكيف تعمل. وفي كثير من الأحيان، وبسبب تأثير أميركا على العالم المسيحي، سترى ارتباطات بين ما تحدثنا عنه وما يحدث في ثقافة مسيحية أخرى. الكتاب المقدس يستحق الدراسة. ابذل قصارى جهدك في دراسته

هذا هو الدكتور جاري ميدورز في تعليمه عن سفر كورنثوس الأولى. هذه هي المحاضرة الثانية، التوجيه الكثير من الكتب المقدسة، القليل من الوقت، الجزء الثاني